

# 英语学习

合订本

2006年7-12期

定价: 25元

# E.L.L.

Intellectual: **C**lever Dick 知识分子: 自以为是的家伙

**T**he Nabokov Code 纳博科夫密码

**E**at Your Words 吃饭, 还是吃菜单?

Freud on the **C**ouch 沙发上的弗洛伊德

**A** Different Kind of Love Story 别样的浪漫

Sentimentality in **C**ontemporary Culture 当今文化中的煽情

It **T**akes Immense Skill to Waste Time 时光何计可消磨?

Pity the Historians of a **D**eleted Digital Age 被删除的数字时代与可悲的历史学家

Fight **A**gainst Academic Fraud 拒绝学术作假



外语教学与研究出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

《英语学习》2006 年下半年合订本 = English Language Learning / 《英语学习》编辑部编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.3

ISBN 7-5600-6253-2

I. 英… II. 英… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 148797 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 丁 飞

装帧设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联华印刷厂

开 本: 880×1230 1/16

印 张: 30.25

版 次: 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-6253-2

定 价: 25.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519



# 《直捷英语》轻装版上市

《直捷英语》是《新概念英语》的作者 L.G. 亚历山大开发的一套集视听说和软件测试于一体的多媒体教程。《直捷英语》采用系列短剧的形式，将语言知识贯穿于剧情之中，学习者通过模仿地道美语，达到强化英语听说能力的目的。

**本套教材共分 9 册，每册书配 VCD1 张，各册难易度分布如下：**

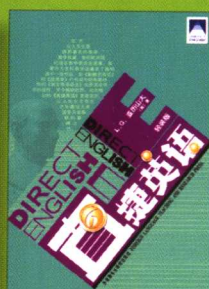
入门级适合低起点英语水平的学习者：



1 - 3 册适合初级英语水平的学习者：



4 - 6 册适合中级英语水平的学习者：

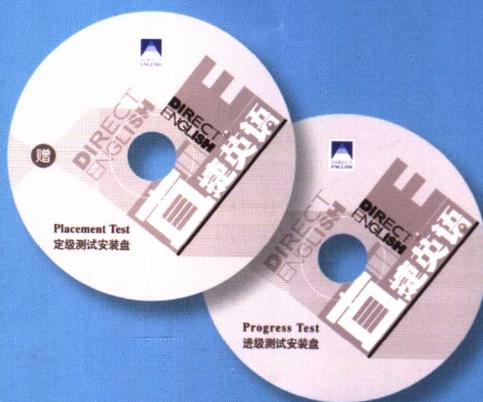


7 - 8 册适合中高级英语水平的学习者。



**本书还配有《直捷英语教学资源包》(非卖品)，免费赠送给批量使用本教材的教学机构。**

《教学资源包》内有：直捷英语产品使用手册，定级测试软件，进级测试软件



书名	定价	录音磁带
直捷英语 入门级 (轻装版) (含 VCD1 张)	待定	3 盒 (21.00 元)
直捷英语 1 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 2 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 3 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 4 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 5 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 6 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 7 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)
直捷英语 8 (轻装版) (含 VCD1 张)	36.00 元	6 盒 (42.00 元)

邮局汇款地址：北京市西三环北路 19 号

邮编：100089

汇款名称：外研社邮购部

邮资收费标准：总书款 (含音像制品) 35 元以下的加收 5 元邮费，35 元以上的加收书款 15% 的邮费。

联系电话：010—88819930、88819929、88819928

传真：010—88819428

电子信箱：club@fltrp.com

联系人：韩建军



外语教学与研究出版社



外研社精品读物 火热登场!

# “国家地理科学探索丛书”

第3辑

(英文注释版)

看缤纷图片，读纯正英文——英语阅读更酷、更精彩!

《我们的地球》	24.90 元	《发现世界》	23.90 元
《今日美国》	24.90 元		

“世界人文地理”系列：

《非洲》	21.90 元	《西亚》	21.90 元
《北美洲》	21.90 元	《南美洲》	21.90 元
《东亚》	21.90 元	《大洋洲与南极洲》	21.90 元
《欧洲与俄罗斯》	21.90 元		

“世界历史”系列：

《文明的起源》	21.90 元	《古希腊和古罗马》	21.90 元
《从中世纪到文艺复兴》	21.90 元		



邮局汇款地址：北京市西三环北路19号

邮编：100089

汇款名称：外研社邮购部

邮资收费标准：总书款（含音像制品）35元以下的加收5元邮费，35元以上的加收书款15%的邮费。

联系电话：010-88819930、88819929、88819928

传真：010-888819428

电子信箱：club@fltrp.com

联系人：韩建军

## 书虫·牛津英汉双语读物 单级别盒装版 全新上市

互动的故事情节，新鲜的阅读体验，引你进入精彩纷呈的“书虫”世界!

新“书虫”，  
新感觉!



入门级（适合小学高年级、初一）

生存游戏	2.90 元
侠盗罗宾汉	2.90 元
白色巨石	2.90 元
红酋长的赎金	2.90 元
吸血鬼猎手	2.90 元
逆戟鲸	2.90 元
雾都疑案	2.90 元
亚瑟王传奇	2.90 元
亚瑟王朝里的美国人	2.90 元
把钱拿出来!	2.90 元

第一级（适合初一、初二年级）

难忘米兰达	2.90 元
福尔摩斯与赛马	2.90 元

第二级（适合初二、初三年级）

坎特维尔幽灵	2.90 元
五镇故事	2.90 元
法兰克福的耳环	2.90 元
森林王子	2.90 元

第三级（适合初三、高一年级）

三个陌生人	4.90 元
-------	--------

第四级（适合高一、高二年级）

极限之旅	6.90 元
红字	6.50 元

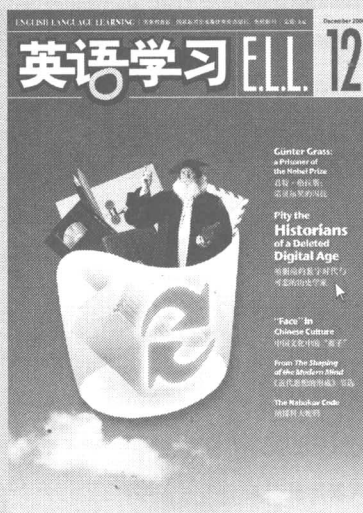
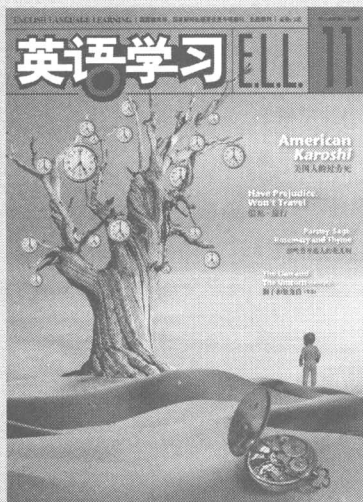
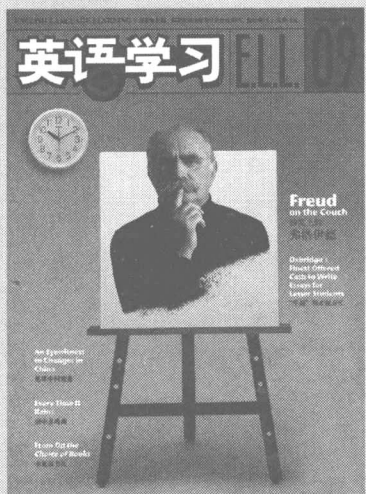
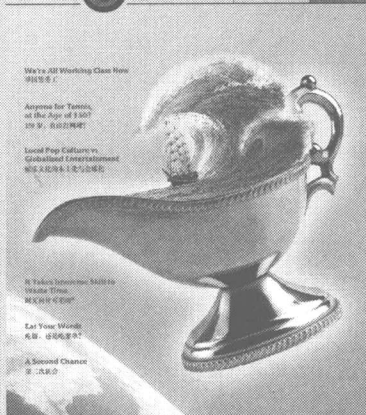
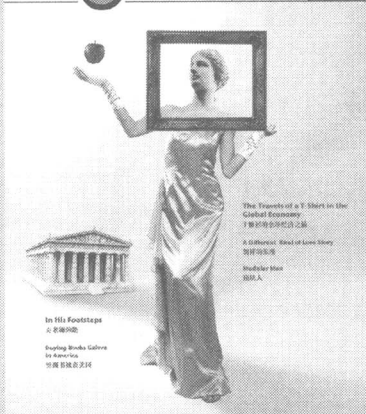
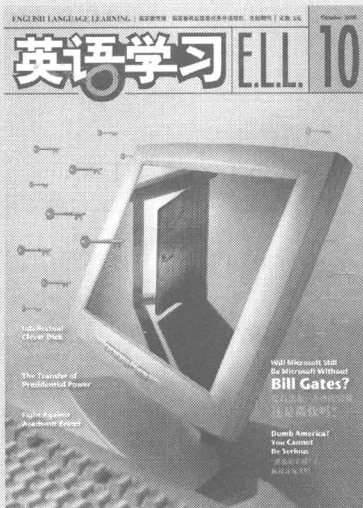
第六级（适合高三、大学低年级）

白衣女人	11.90 元
------	---------

单级别盒装版

书虫（入门级）（共10册）	29.00 元
书虫（第1级上）（共10册）	30.00 元
书虫（第1级下）（共9册）	28.00 元
书虫（第2级上）（共8册）	25.00 元
书虫（第2级下）（共8册）	26.00 元
书虫（第3级上）（共9册）	38.00 元
书虫（第3级下）（共9册）	36.00 元
书虫（第4级上）（共8册）	48.00 元
书虫（第4级下）（共7册）	40.00 元
书虫（第5级）（共5册）	39.00 元
书虫（第6级）（共5册）	49.00 元





# 英语学习

2006年7~12期合订本

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching And Research Press



# 2006 年 7~12 期合订本

## 总 目 录

(期次 / 页码)

### 缤纷世界

好运神话.....	7/4
用电器，大不易.....	8/4
出家人的看球生活.....	9/4
美丽心灵.....	10/4
茶匙的秘密生活.....	11/4
喝多了的莎士比亚.....	12/4

### 聚光灯下

T 恤衫的全球经济之旅.....	7/10
那就谈吧——可从哪儿谈起？.....	7/14
举国皆劳工.....	8/10
全球化向何处去？.....	8/13
沙发上的弗洛伊德.....	9/10
霍金来，科学到？.....	9/15
印刷品时代一去不返？.....	10/10
没有比尔·盖茨的微软还是微软吗？.....	10/14
美国人的过劳死.....	11/10
向井千秋的梦幻飞行.....	11/14
君特·格拉斯：诺贝尔奖的囚徒.....	12/10
漫画人生.....	12/14

### 瞭望台

模块人.....	7/17
石油的未来.....	7/20
独立书店，好在哪里？.....	8/20
150 岁，有谁打网球？.....	8/24
时间之争，光阴为证.....	9/22
“牛剑”英才捉刀忙.....	9/27
“愚蠢的美国”？你没开玩笑吧.....	10/19
知识分子：自以为是的家伙.....	10/23
偏见·旅行.....	11/18

为什么我们不在乎守时了？.....	11/23
被删除的数字时代与可悲的历史学家.....	12/20
就用英语！.....	12/24

### 访谈录

中国抗击沙尘暴.....	7/24
娱乐文化的本土化与全球化.....	8/16
见证中国沧桑.....	9/18
拒绝学术作假.....	10/28
美国的种族阴影.....	11/26
中国文化中的“面子”.....	12/16

### 人生纪事

走老师的路.....	7/28
老年是福.....	7/30
最后的章节：并非童话的婚姻.....	8/29
时光何计可消磨？.....	8/32
心灵的港湾.....	9/30
雨中奏鸣曲.....	9/32
失败颂.....	9/36
我们俩.....	10/33
海洋.....	10/36
好一片水仙花.....	10/40
你要去哪儿，孩子？.....	11/30
那些芳香迷人的花儿啊.....	11/34
悠悠伊人难相忘.....	12/27
格言有真意.....	12/30
想做新式女佣吗？.....	12/33

### 文学角

白昼已逝.....	7/36
别样的浪漫.....	7/38
第二次机会.....	8/36
诗歌入门.....	8/38
吾友卢克.....	9/40
这是一张我的相片.....	9/44
黑丝长裙.....	10/42
蓝色的碗.....	10/46
线.....	11/38
运气.....	11/40
吃土豆的人.....	12/36
戏后.....	12/38

### 经典文选

美.....	7/60
1712 年第 317 号《观察家》评论.....	8/64
卡莱尔书札.....	9/61
关于散文写作(节选).....	10/54
《狮子和独角兽》节选.....	11/54
《近代思想的形成》节选.....	12/50

### 电影故事

猫女.....	7/42
“灵魂歌王”雷·查尔斯.....	8/40
战争之王.....	9/46
摇滚校园.....	10/48
命运多舛.....	11/50
忠实的园丁.....	12/44



## 蝶翼文丛

韦氏词典: 美国独立战争的最后一枪	7/46
坐拥书城在美国	7/51
吃饭, 还是吃菜单?	8/44
中国流行音乐怎么了?	8/48
快照	8/52
毕业智慧	8/54
哪种语言都灿烂	9/39
足球, 下场吧!	9/50
出有车, 行路难	9/53
独一无二的潘立餐厅	9/56
魅影流连	10/60
总统权力的交接	10/68
亚西比德	11/60
一个星期天下午	11/70
纳博科夫密码	12/53
科学之玄, 无以言乎?	12/56
当今文化中的煽情	12/59
路之尽头	12/63

## Kat's Eye

"试"事难料	7/48
"投身"政治	8/56
疯狂的舞蹈	9/58
Kat 在国会山 (一), (二), (三)	10/64, 11/65, 12/65

## 英译示范篇

一个真实的玩笑	7/54
市场不是一切	8/59
一尺深的热爱	10/52
80 年后的信	11/45
汉玉精雕: 《论语》选 第一篇《学而》	11/48
是保护方言的时候了	12/41

## 新书咀英

《福楼拜传》	7/57
《男人气概》	7/58
《无所事事: 懒人的历史》	8/62
《〈纽约客〉报道》	9/64
《白苹果与石之味》	9/65
《友谊大观》	10/57
《林登·约翰逊: 美国梦的建筑师》	10/58
《1897: 美国新闻新纪元》	11/58
《人类议会: 今昔联合国》	12/48

## 英语杂谈

"狗" 语谐趣 (一)、(二)	7/69, 8/70
Who Are You Calling Ungrammatical?	7/67
Glass Half Full or Half Empty	7/75
Less Is More	8/68
Had / Owned	8/75
The That / Which Rule Debate	9/74
英语中常见误用数例	9/76
Steal One's Thunder	9/78
Worst Comes to Worst	10/73
从显性语法到隐性语法	
——英语应当这样教和学	10/76
Field Day	11/73
With Bells On	12/77

## 小词当家

Shall We Call It a DAY or a NIGHT	7/72
SOFT Words Can Melt HARD Hearts	8/72
The EARLY Bird Is Never LATE	9/70
PULL Together to PUSH Through	10/74
WHITE Tie and BLACK Tail or BLACK Tie and WHITE Tail	11/76
Is This the END or Only the END of the BEGINning	12/69

## verbal exports

Martial Arts	7/64
Miscellaneous Contributions (I), (II)	8/76, 12/74

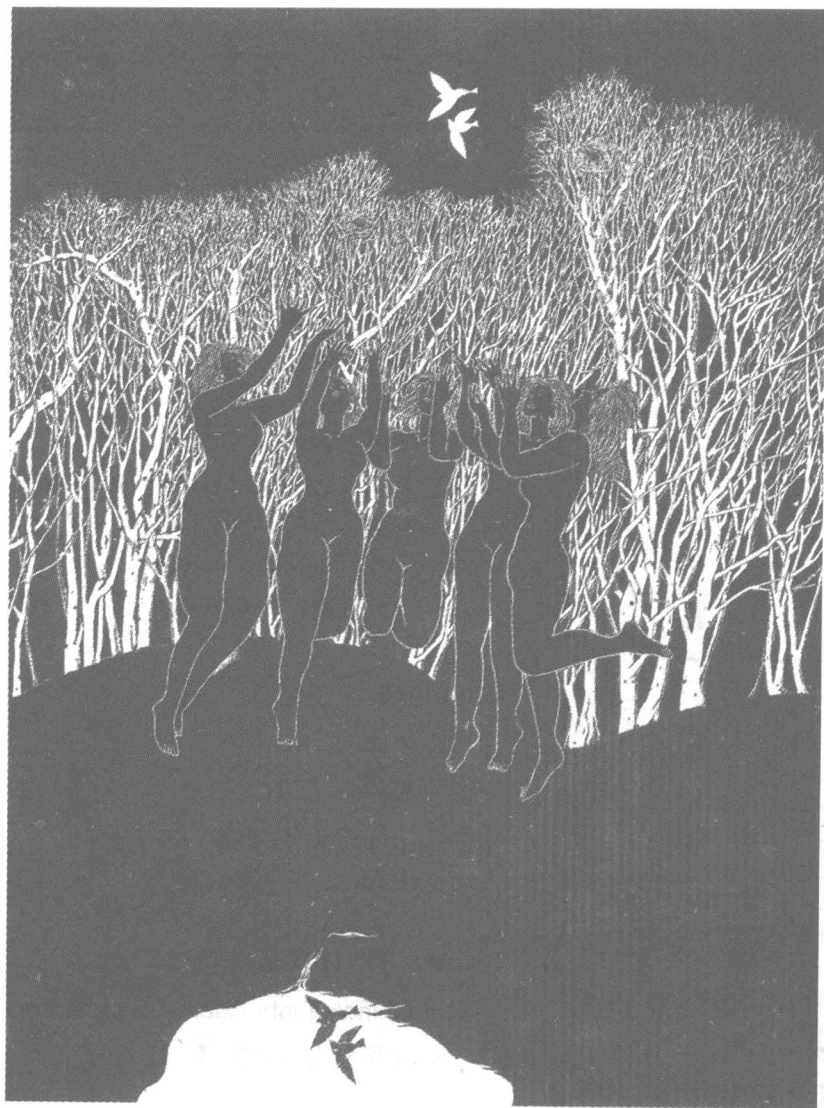
## 词语故事

橡树的故事	11/74
锅的故事	12/72

## 辩论赛专稿

	7/77
--	------





# 井枯方知水珍贵



## You never miss the water till the well runs dry.

人直到自己拥有的某件东西失去了的时候，才会意识到它有多么宝贵。这句谚语起源于苏格兰。约1628年，詹姆斯·卡迈克尔（James Carmichael）将它收入自己编纂的《苏格兰谚语集》（*Collection of Scottish Proverbs*）中。1746年，这句谚语又被收入本杰明·富兰克林（Benjamin Franklin, 1706—1790）的《穷理查历书》（*Poor Richard's Almanac*）里。它有不同的变化形式，如：We only know the worth of water when the well is dry. / You don't know what you've got till it's gone. 等等。

e.g. When the well's dry, we know the worth of water. —Benjamin Franklin, *Poor Richard's Almanac* (1746)

井干见底时，我们才知道水的可贵。

——本杰明·富兰克林，《穷理查历书》

You know, Garfield... You don't know what you've got till it's gone. —Jim Davis, *Garfield* (1993)

加菲，你要知道……不到失去的时候，你不会知道自己拥有过什么。

——吉姆·戴维斯，《加菲猫》







## screen story 电影故事

42 Catwoman

猫女【1】

## assorted articles 蝶翼文丛

46 Webster's American Dictionary:  
the Final Volley of Independence

韦氏词典：美国独立战争的最后一枪【C】

48 **kat's eye:** So Much Depends

“试”事难料【1】

51 Buying Books Galore in America

坐拥书城在美国【C】



## translation 英译示范篇

54 一个真实的玩笑  
Not a Joke

## newbooks info 新书咀英

57 Flaubert: A Biography  
《福楼拜传》

58 Manliness  
《男人气概》

## about the language 英语杂谈

64 **verbal exports:** Martial Arts【1】

67 Who Are You Calling Ungrammatical?【1】

69 Doggie Language【1】

Dog in the English Language (I)

“狗”语谐趣(一)

72 小词当家: Shall We Call It a DAY or a NIGHT【1】

75 Glass Half Full or Half Empty

76 talking it over 麦琪信箱

77 辩论赛专稿

☞ (广州赵娜) 编辑您好, 我是一名大学英语系二年级的学生。在高中时候我的英语是全班第一, 上了大学后才发现, 原来“强中更有强中手”, 好多同学的英语水平都比我高多了。很长时间以来, 我都在寻找适合自己的英语读物来帮助提高我的英语成绩, 直到上个礼拜我发现了2006年第6期的《英语学习》。当我把它读完后, 我想到的第一件事情就是给你们写信, 想问问你们, 这本月刊有没有合订本? 如果有的话, 什么时候出? 因为单本的杂志不易保存, 也不好珍藏。

☺ 谢谢你对《英语学习》的喜爱, 希望就像我们的创刊口号所说的那样, 它能变成你“学习英语的终身益友”和“了解世界的精彩橱窗”。《英语学习》每年都有合订本, 分上、下两册, 每册定价25元。上半年的合订本于当年7月左右出版, 下半年的合订本则于次年2月出版。读者可直接汇款至北京西三环北路19号外研社期刊事业部(100089)邮购, 收款人: 于晓皖, 咨询电话: 010-88819838。

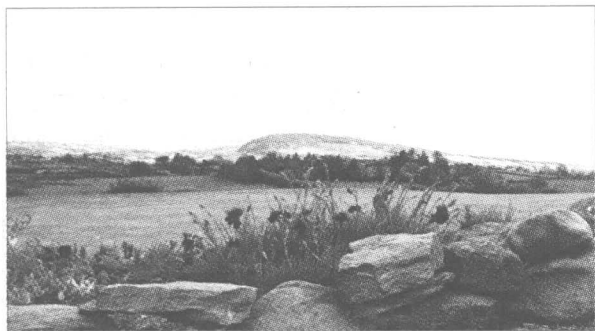
☞ (重庆肖扬扬) 您好, 去年我填写了《英语学习》的“读者调查表”, 本来就怀着试一试的心情, 没想到真的被抽中了, 我成了那幸运的888个人中的一个! 今年我订了全年的《英语学习》, 现在已经拿到了第6期, 怎么这几期的杂志里都没有“读者调查表”呢? 你们是一年只搞一次这样的活动吗? 我觉得“读者调查表”是沟通编辑和读者的重要渠道, 您觉得呢?

☺ 你说得没错, “读者调查表”的意义正在于此: 了解读者喜欢什么, 需要什么, 从而更好地为读者服务。编辑部最近几期虽然没有搞“读者调查表”活动, 但这并不表示不重视大家的意见了。假如你有什么意见和建议, 请随时给我们写信或发邮件, 《英语学习》编辑部的“读者之门”始终是敞开着的!



# Scientist Disproves Irish Town's Strange Luck

## 好运神话



Skibbereen 风光如画的斯基柏林

It's official—scientists have proved that the people of the small Irish town of Skibbereen do not have unnaturally good fortune. But they do seem pretty happy anyway. The picturesque town near Ireland's southern coast earned a reputation as the country's luckiest after a series of lottery wins. But Professor Richard Wiseman of the University of Hertfordshire in England told a meeting of the British Association for the Advancement of Science in Dublin that he had proved there was nothing particularly lucky about the place. He bought 50 lottery tickets in Skibbereen and another 50 in Dublin. He didn't fare any better in the country town than in the capital, proving with statistical precision that its luck is little more than a myth. But that didn't dampen the spirits of the locals. "They didn't strike me as very superstitious. They struck me as very outgoing and optimistic," he said. "But it (Skibbereen) is imbued with this idea of being a very lucky place. I suspect what's happening is that, by chance, somewhere has to do well and it happens to be Skibbereen." Optimism can be a blessing. Studies show that a positive outlook improves the chances of cancer sufferers, he said. But he said an irrational belief in good luck can be a very dangerous thing for the hardened gambler who turns negatives into positives so that losses become "near-misses". "When applied to a situation like gambling it can actually be very, very negative."

Remarks:

只要神经足够坚强，“精神胜利法”就是万试万灵的幸福验方。赌博如此，万事皆然。得失存于我心，成败又何足论！

官方意见：科学家们已经证明，爱尔兰小镇斯基柏林的居民并不拥有超乎自然的好运。不过有一点是真的，那就是他们的确显得相当快活。风光如画的斯基柏林位于爱尔兰南部海滨，拥有爱尔兰最幸运城镇的美誉，因为此前曾有一系列彩票大奖在此落户。不过，英国科学促进会在都柏林召开了一次会议，英格兰赫特福德郡大学的理查德·怀斯曼教授在会上指出，他已经证明了该镇并没有什么异乎寻常的运气。他在斯基柏林和都柏林各买了50张彩票，结果发现，跟在首都买的彩票比起来，购买于这座乡村小镇的彩票并没有带给自己更多的好处。这一结果以统计学的精密逻辑证明了小镇的好运不过是个神话而已，但当地人的心情却并未因此受到影响。“根据我的印象，他们并不是非常迷信，只是非常外向、非常乐观而已，”怀斯曼说，“不过，视斯基柏林为幸运之地的看法的确在当地普遍存在。按我看，实际的情况可能是，总有个地方会撞上彩头，而这个地方恰好是斯基柏林。”乐观算得上是一种福分。怀斯曼说，相关研究显示乐观的想法能增大癌症患者痊愈的几率。但他同时也指出，对于积习难改的赌徒来说，迷信好运可能是一件非常危险的事，因为他们会把坏事看成好事，视输钱为“差点儿赢钱”。“在赌博之类的场合，这种心态可能会有非常、非常负面的影响。”





An African grey parrot  
一只非洲灰鹦鹉

# Mouthy Parrot Reveals Sex Secret

## 鹦鹉饶舌鸳鸯散

A computer programmer found out his girlfriend was having an affair when his pet parrot kept repeating her lover's name, British media reported. Ziggy the African grey parrot kept squawking "I love you, Gary" as his owner, Chris Taylor, sat with girlfriend Suzy Collins on the sofa of their shared flat in Leeds, northern England. But when Taylor saw Collins' embarrassed reaction, he realized she had been having an affair—meeting her lover in the flat whilst Ziggy looked on. Call-center worker Collins, 25, admitted the four-month affair with a colleague called Gary to her boyfriend and left the flat she had shared with Taylor, 30, for a year. Taylor said he had also been forced to part with Ziggy after the bird continued to call out Gary's name and refused to stop squawking the phrases in his ex-girlfriend's voice. "I wasn't sorry to see the back of Suzy after what she did, but it really broke my heart to let Ziggy go," he said. "I love him to bits and I really miss having him around, but it was torture hearing him repeat that name over and over again...I know I'll get over Suzy, but I don't think I'll ever get over Ziggy." Taylor acquired Ziggy as a chick eight years ago and named him after the David Bowie character Ziggy Stardust\*. The bird has now found a new home through the offices of a local parrot dealer. Collins said: "I'm not proud of what I did but I'm sure Chris would be the first to admit we were having problems. I am surprised to hear he got rid of that bird, he spent more time talking to it than he did to me."

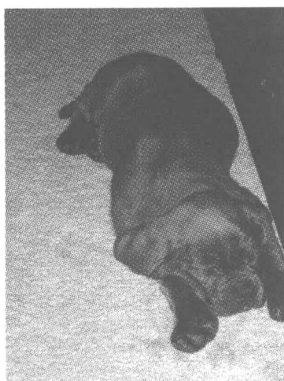
\* David Bowie 是英国著名摇滚乐手，于 1972 年出版了专辑 *The Rise and Fall of Ziggy Stardust and the Spiders from Mars*，在其中将自己打扮成“来自火星的摇滚巨星” Ziggy Stardust。

### Remarks:

无法跟身为异类的鹦鹉相爱，只好找了个女孩，又因为女孩的外遇被迫跟心爱的鹦鹉分手——多么感伤的爱情故事啊！

据英国媒体报道，一名计算机程序员通过自己养的鹦鹉发现了女友的外遇，因为鹦鹉不停地重复第三者的名字。克里斯·泰勒和女友苏茨·柯林斯一起住在英格兰北部城市利兹的一套公寓里。他们一起在沙发上坐着的时候，泰勒的非洲灰鹦鹉“茨基”不停地发出“我爱你，加里”的叫声。看到柯林斯的尴尬反应，泰勒意识到女友有了外遇——她一定是在公寓里会过情人，被茨基看在了眼里。25 岁的呼叫中心职员柯林斯向 30 岁的男友承认自己已经跟一个名叫加里的同事来往了四个月，然后离开了与男友同居一年的公寓。泰勒说，他也被迫跟茨基说了再见，因为这只鸟儿还在不停唤着加里的名字，并不停以自己前女友的声音念着各种短句。“既然苏茨做了那些事情，看到她走我并不难过，可我真舍不得让茨基走，”他说，“我非常非常地爱他，也非常怀念跟他一起的日子，可是，听他没完没了地重复那个名字真是种折磨……我知道我能够忘记苏茨，可我绝对忘不了茨基。”八年之前，泰勒收养了幼小的茨基，这个名字是他根据大卫·鲍伊专辑中的人物茨基·星尘取的。如今，这只鸟儿已经在当地一个鹦鹉商人的帮助下找到了新家。柯林斯说：“我所做的事情没啥可骄傲的，但我敢肯定，克里斯会第一个承认我们之间本来就有问题。听说他把鹦鹉弄走了，这我倒很吃惊，因为他跟它说话的时间比跟我还多。”





## Quarter of UK Dogs Are Stressed Out?

### 郁郁寡欢的狗儿

**M**an's best friend has certainly not been treated that way.

More than a quarter of all dogs in Britain are as stressed out as their over-worked owners, and a third are prone to vomit or have diarrhea as a result of neglect, a survey said. "Dogs are very sensitive to their owners' moods and pick up on when they are unhappy, unwell or under pressure," said Chris Price, business manager with Direct Line Pet Insurance.

The survey found 26 percent of more than 1,100 dog owners who were polled believed their furry friends are suffering from stress and 53 percent described their own lives as being stressful. More than half of the survey's respondents felt they do not spend adequate time with their canine companions.

"The number of people living alone has increased greatly over the last 20 years and we are working ever-longer hours," said Roger Mugford, a pet behaviorist. "Dogs are social creatures who need the contact of humans or other animals, and this is having a negative impact on their psychological wellbeing," he said.

人类的好朋友显然没有得到应有的待遇。调查显示，英国有超过 1/4 的狗跟它们工作过度的主人一样承受着过大的压力，1/3 的狗因遭受冷遇而经常呕吐或腹泻。“直达”宠物保险公司的业务经理克里斯·普赖斯说：“狗对主人的情绪非常敏感。主人不开心、不舒服或是为压力困扰的时候，它们也会感同身受。”调查涉及了 1,100 多名狗主，其中 26% 认为自己的毛皮伙伴身负重压，53% 将自己的生活形容为“压力重重”。一多半的受访者觉得自己没有花足够的时间来陪伴犬类伙伴。“过去 20 年里，独居者的数量大幅度增长，而我们的工作时间也延长到了空前的程度，”宠物行为研究专家罗杰·玛格福德说，“狗是社会动物，需要跟人和其他动物接触，上述这种状况对它们的心理健康造成了负面影响。”

Remarks:

狗犹如此，人何以堪！

## Those Goats Are Back, Honey – Get the Tiger Poop\*

### 老虎的余威

**A**tiger's roar might be scary, but Australian researchers have found that the predator's poo is just as potent. Researchers at the University of Queensland said they had successfully tested a tiger poo repellent, warding off wild



goats for at least three days. "Goats wouldn't have seen a tiger from an evolutionary point of view for at least 15 generations but they recognize the smell of the predator," repellent creator Peter Murray said in a statement. "If we can show this lasts weeks... we've just tapped into probably a billion-dollar market. It's enormous." Murray said the repellent, made of fatty acids and sulphurous compounds extracted from tiger excrement, also worked on feral pigs, kangaroos and rabbits and might deter deer, horses and cattle too. In an average year pest animals cause about A\$ 420 million (US\$ 311 million) worth of agricultural damage in Australia, the government has said.

\* poop和下文中的poo在俚语中均为排泄物之意,尤指粪便。

Remarks:

老虎早就已经在世界的大多数地方绝迹,但却依然维持着如此广泛、如此深刻的影响力,“森林之王”的威名真不是白给的啊!



## Teen's New Name: KentuckyFriedCruelty.com

我的名字叫……

A 19-year-old PETA staffer has legally changed his name to KentuckyFriedCruelty.com. Chris Garnett, youth outreach coordinator for the People for the Ethical Treatment of Animals, said he changed his name in support of the group's anti-KFC campaign. "People don't believe me at first when I tell them my name, but it never fails to spark a discussion," Garnett, er, KentuckyFriedCruelty.com, said in a statement. "Many vow

一名19岁的“人道对待动物协会”职员已经将自己的名字合法地更改为“肯德基油炸暴行.com”。作为“人道对待动物协会”的青年推广协调员,克里斯·加内特宣称自己改名是为了支持所在组织的反肯德基运动。“当我把自己的名字告诉别人的时候,他们一开始的反应都是不相信。不过,它总是能引发一场讨论,”加内特——呃,应该说是“肯德基油炸暴行.com”——在



to boycott KFC after I explain the company's indifference to cruelty to animals." Norfolk, Va.-based PETA's complaints against KFC stem from video footage recording alleged mistreatment of birds at a Pilgrim's Pride Corp. plant in Moorefield, W. Va. The plant is a KFC supplier. Yum! Brands, the parent company of KFC, has disputed the claims of mistreatment. In June 2005, a grand jury\* refused to indict former workers at the West Virginia chicken plant. Movie star Pamela Anderson supports Garnett's name change. "I'm sure Chris can't wait till KFC stops torturing chickens so he can change his name back," the actress said in a statement, adding that the chicken abuse "is awful and has to stop."

\* 按照美国的法律程序，法院审理某些案件之前先要由大陪审团对相关证据和证人进行调查，由此确定该案件是否可以起诉。大陪审团调查的过程是保密的。大陪审团与陪审团性质不同，只负责确定是否起诉，不参与案件的审理和裁决。

Remarks:

如果不怕别人跟自己断交的话，逼着跟自己打招呼的人喊口号似乎也是个不错的办法——我都想改名叫“反对文化侵略”或“拒绝垃圾食品”了。

一份声明中说，“我会向他们说明那家公司对动物遭受的残酷对待所持的冷漠态度，在此之后，很多人都发誓抵制肯德基。”位于弗吉尼亚州诺福克市的“人道对待动物协会”依据一份录像资料对肯德基提出了指控。该录像记录了一些有虐待禽类之嫌的做法，拍摄地点是皮尔格里姆斯普莱德公司位于西弗吉尼亚州摩菲尔德市的一家工厂，该工厂是肯德基的供应商。肯德基的母公司百胜全球餐饮集团随后对虐待动物的指控提出了异议。2005年6月，大陪审团拒绝对那家禽类加工厂的前雇员进行起诉。加内特的改名行动获得了影星帕梅拉·安德森的支持。“我敢肯定，克里斯非常希望肯德基赶紧停止虐鸡行为，这样他才好把名字改回去，”这位女演员在一份声明中说。她还指出，虐鸡行为“非常恶劣，必须停止。”



"LAST ARRESTS AT THE BAR PLEASE..."

## A Promising Place to Find Drunkards...

### 抓醉鬼的好地方

Undercover agents in Texas are arresting people inside bars who seem to be drunk in a new controversial police tactic. Texas Alcohol and Beverage Commission agents said

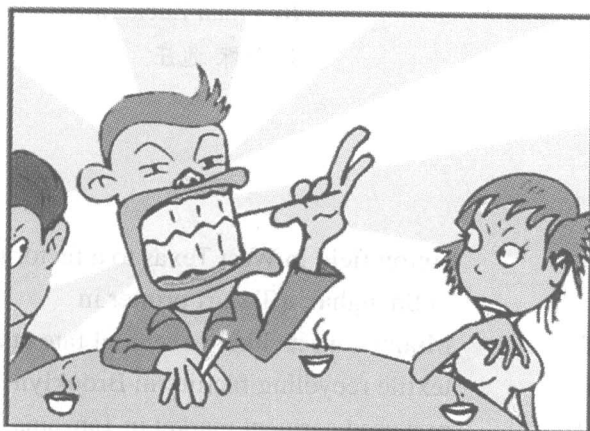
得克萨斯州警方采取了一项颇有争议的新措施，派出密探到该州各个酒吧里去逮捕那些显出醉态的人。根据地方新闻6台的报道，得克萨斯酒饮管理委员会的探

they are going undercover in bars around Texas and taking intoxicated people into custody, Local 6 News reported. The first sting operation was conducted in a Dallas suburb, where agents arrested 30 people for public intoxication in bars, according to a Reuters report. Officials hope the crackdown will keep people from leaving bars and driving drunk or committing a crime, Local 6 News reported. Being in a bar does not exempt people from the state laws against public drunkenness, an official said in a report.

员声称他们会身着便衣进入本州各处的酒吧，将醉鬼们带走拘留。路透社报道说，第一次秘密搜捕行动发生在达拉斯市郊区，密探在酒吧里抓走了30人，罪名是当众醉酒。据地方新闻6台报道，官方希望这样的打击行动能阻止从酒吧里出来的人们醉酒驾车或是从事犯罪活动。一位官员在一份报告中说，本州法律禁止当众醉酒，去酒吧并不意味着可以例外。

Remarks:

这样的措施多少有点不人道……那些急需借酒浇愁的人该怎么办呢，躲在家里喝闷酒吗？



## This Explains a Lot... 非常说明问题的调查

Many Britons use items such as screwdrivers, scissors and earrings to remove food from between their teeth, according to a survey. The National Dental Survey found that, when it came to oral hygiene, people used whatever was close to hand to pick their teeth. More than 60 percent questioned by the British Dental Health Foundation said they used makeshift items, including knives, keys, needles and forks. The survey also found that 23 percent of people chose to leave food stuck between their teeth, increasing the risk of gum disease and bad breath.

一项调查显示，许多英国人都会用螺丝起子、剪刀、耳环之类的物件去剔除牙缝里的食物。根据英国牙科普查的结果，在处理口腔卫生问题的时候，人们会使用就手的任何物品去剔牙。在接受英国牙齿健康基金会问询的人当中，有60%声称自己使用过刀子、钥匙、针以及叉子之类的权宜工具。调查还发现，有23%的人干脆任由食物待在自己的牙缝里，因之更容易罹患牙龈疾病，也更容易有口臭的问题。

Remarks:

事急从权，无可厚非。想不通的是，文中提及的一些物品对牙缝而言是不是大了一些呢？



# [C] The Travels of a T-Shirt in the Global Economy

## T恤衫的全球经济之旅

By Ethan Zuckerman

::李殊 选注

1. Pietra Rivoli: 皮厄特拉·里奥利, 美国乔治敦大学商学院经济学家, 为 *The Travels of a T-Shirt in the Global Economy* 一书的作者。

2. Ft. Lauderdale: 街道名, 位于美国佛罗里达州; West Texas: 西得克萨斯, 位于美国得克萨斯州; Miami: 迈阿密, 美国佛罗里达州东南部港市; textile recycling facility: 纺织品回收处理场; Brooklyn: 布鲁克林, 美国纽约市行政区名; used garment market: 二手服装市场; Tanzania: 坦桑尼亚, 东非国家。

3. as such: 就以这种身份。

In 1999, Pietra Rivoli<sup>1</sup>, an economics professor at Georgetown, found herself listening to an antiglobalization protestor question the origins of university T-shirts: "Who made your T-shirt? Was it a child in Vietnam, chained to a sewing machine without food or water? Or a young girl from India earning 18 cents an hour and allowed to visit the bathroom only twice a day?"

Rivoli realized that she didn't know where her T-shirt came from, and that she doubted the protestor did either. So she decided to find out. Purchasing a shirt on a Ft. Lauderdale street, she traced the origins of her T-shirt from a

cotton field in West Texas to a factory in Shanghai, a T-shirt printer in Miami, and its likely eventual fate at a textile recycling facility in Brooklyn or a used garment market in Tanzania.<sup>2</sup>

It's the perfect setup for a global road trip, which she documents in her book *The Travels of a T-Shirt in the Global Economy*. And like all travel writers, the trip—and the lessons it teaches—are deeply colored by the traveller's perspective. As Rivoli is careful to inform us in the introduction, she's a classically trained economist. As such<sup>3</sup>, she often seems more interested in violations of free markets than in violations of human rights.